

英汉国际商务术语

速查手册

范贤华 张 磊 编

Easy-To-Find

Handbook of

International
Business
Terms



文匯出版社

英汉国际商务术语速查手册

范贤华 张 磊 编

文匯出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉国际商务术语速查手册/范贤华,张磊编. —上海:文汇出版社,2000.10

ISBN 7-80531-876-X

I. 英... II. ①范...②张... III. 国际贸易-术语-手册-英、汉 IV. F74-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 48167 号

英汉国际商务术语速查手册

编 著 / 范贤华 张 磊

责任编辑 / 韩 博

封面装帧 / 何 旸

出版发行 / 文汇出版社

上海市虎丘路 50 号

(邮政编码 200002)

经 销 / 全国新华书店

印刷装订 / 上海青浦任屯印刷厂

版 次 / 2000 年 10 月第 1 版

印 次 / 2000 年 10 月第 1 次印刷

开 本 / 890×1240 1/64

字 数 / 300 千

印 张 / 13.75

印 数 / 1—5100

ISBN 7-80531-876-X/H·14

定 价 / 28.00 元

序

毫无疑问,在过去的四分之一世纪中,世界经济发展最显著的特点之一就是经济的全球化。随着国际互联网的诞生与发展,工商企业的经营不再受到时空的限制。国际间双边及多边合作的进一步加强、区域性合作的深度及广度的扩展、跨国公司在全球范围内的收购与兼并、国际金融风暴的波及效应都清楚地告诉我们全球经济一体化已经到来。在这种条件下,竞争已不再分为国内竞争与国际竞争,工商企业的经营者都应具有全球化的视野。

在中国即将加入世界贸易组织之际,出版《英汉国际商务术语速查手册》一书更具有重要意义。所谓,公欲善其事,必先利其器。此书作为一本工具书必将有助于国内工商企业的经营者参与国际竞争、进行跨国经营。

此书有以下几个特点:

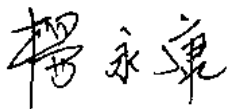
首先,作为一本工具书,内容丰富、涉及面广,它收

录了国际贸易、国际金融、国际经营及国际会计、保险、运输等国际商务的各个领域的相关词汇与术语。

其次,此书适应国际商务的发展。根据国际商务的最新发展动向,收录了大量的最新词汇和术语。

最后,此书具有很强的实用性。本书采取中英文对照形式,并在每一词条后附有详细注解。从而避免了国内同类辞典只有词条没有解释或虽有解释但却没有对应英文的弊端。这更符合国际商务人员的需要。

相信《英汉国际商务术语速查手册》的出版一定会有益于我国工商企业顺利开展国际商务活动。



2000年7月18日于复旦

索引

A	——	1
B	——	53
C	——	99
D	——	190
E	——	230
F	——	285
G	——	339
H	——	360
I	——	373
J	——	438
K	——	448
L	——	452
M	——	487
N	——	545
O	——	565
P	——	598
Q	——	666
R	——	672
S	——	717
T	——	787
U	——	832
V	——	842
W	——	852
Y	——	862
Z	——	865



A

Abandonment

1. 放弃, 废弃

所有权人或者租赁方在未向他人转让所有权或使用权的情况下自动让出财产。例如: 一家跨国公司可以通过放弃的方式来剥离其部分业务。所有权人或者租赁方对财产的放弃并不意味着所有权人或租赁人对财产相关的义务和责任的消失。

2. 委付

指在海上货物保险中, 被保险人为取得保险赔偿, 将对标的物的一切权利转移给保险人, 而要求保险人承担货物的全部保险金额。这种所有权的放弃与转让称为委付。

Abatement

降价, 打折扣

在国际贸易中, 卖方以降低价格

或在原价格下做一折扣以促进买卖的完成,或使交易的数量更为庞大的方式。通常采用数量折扣、季节折扣、现金折扣。

Abrogation

取消、废弃(法律、条款),取消对于法案、协议的作废、失效。跨国公司或国外公司或政府之间的合同的失效或者违约所造成的损失是可以保险的,该险种包括海外财产的没收。

Absolute Advantage

绝对利益,绝对优势

国际贸易理论中最基本的理论。由亚当斯密于 1776 年提出并用以解释国际贸易产生的原因。绝对利益或绝对优势是指相对于一国贸易伙伴以较少的单位资源或成本生产产品的能力。一国应当专业化生产有绝对优势的产品,并出口到其他国家,由其他国家进口本国不具竞争优势的产品。不同于比较优势,绝对优势指出口国有绝对产品成本优势。



Absorption Costing

吸收成本法,又称全部成本法。在这种成本计算方法中,所有的生产成本(可变的和固定的)都做为存货成本,当产品售出后做为产品成本。可变成本是指那些随着产量的变化而成比例地变化的成本,它们包括直接材料、直接人工及制造费用。固定成本是指不随产量的变化而变化,或者说保持不变的成本,固定成本包括管理费用、财务费用、销售费用。对外财务报表中,吸收成本法必须列出存货成本以符合公认会计准则 (General Accepted Accounting Principles),对于税收,允许对吸收成本法做特殊调整。在变动成本法中,只有生产过程中的变动成本计入存货成本,变动成本法在内部管理报告中被普遍使用,尤其在预算编制、决策及成本控制中,然而变动成本法既不能在外部财务报告中使用也不能在纳税中使用。

Absolute Endorsement

无条件背书,单纯背书

指汇票的背书人在背书转让时,对自己的责任不加以任何限制的背书。

Absorption of Charges

费用分摊

(1) 对于由他人引起的费用的支付或分担,例如,在国际贸易中,离岸价格(Free On Board)货物的卖方或承运人不承担运输成本,而是由买方承担所有的运费。如果共同承运人(Carrier)要求卖方或是船方预付运费,那么买方必须承担这笔费用,并将这笔费用做为价款的一部分付给卖方或承运人。

(2) 由承运人所支付或承担的运费相关成本,如短缺成本等。

Accelerated Tariff Elimination

加速关税消除

两国或多国之间为降低他们之间关税(Tariff)而达成的协议,该协议旨在消除所有关税,其目的是促进国际贸易的发展。



Acceptance

1. 接受

法律上称为“承诺”。即受要约人(offeree)同意报价人(offeror)的稳固报价条件,订立契约的确定性表示。接受可以是隐含的或部分的,书面的或口头的,依报价的性质而定。

2. 承兑

受票人对远期汇票或即期汇票偿付的承诺,尤其指承兑人在标有“承兑”字样及日期的汇票上签名。

Accderate Clause

加速条款

指在分期付款销售,中、长期贷款及公司债券发行契约中的规定。该条款载明偿付贷款者如未能遵守某些规定、未支付分期付款中的一期或有其他违约行为则全部贷款视为到期,而债务将得到立即全部偿付。以此加强买方责任心,赋予卖方对未来的不良形式迅速采取对策依法追诉的权利。

Acceptance Advice

接收通知书

在国际贸易中,银行间合同解除的确认书,尤指银行间资金往来,由资金汇入行通知资金汇出行,以确认与该项交易有关的金额、资金账户、杂项目费用等。

Acceptance Bill

承兑票据

又称 Acceptance Draft, 发票人或执票人对付款人提示时要求承兑而非要求付款的票据,例如尚未到期的这期汇票。

Acceptance Facility

承兑信用服务

企业进口或出口商品或服务时,金融机构,如银行,给予企业的信贷。这时银行通常要求持有代表货物所有权的单据,如仓库收据。

Acceptance Financing

承兑信用,承兑融资

出口商在国际贸易中运用的一种信贷安排手段,如出口信贷(Export Financing)。例如:如果出口商需要短期资金,出口商可



以向银行提供特定到期日(Maturity)的汇票要求承兑,承兑后汇票成为银行承兑汇票,可以在票据贴现所贴现,出口商便得到汇票金额贴现后的现金款项(贴现率可以是当时的银行利率,也可以是以汇票条款及付款风险为基础的利率)。

Acceptance Market

票据承兑市场

指通过贴现所以及汇票经纪人买卖已被承兑之汇票的货币市场。

Accepting Bank

承兑银行

指对远期汇票加以承兑的银行。在这期信用证下,付款银行照受益人(出口商)的请求对票据加以承兑,故有时亦称为承兑付款行。

Accession

缔约

指成为多国协议和条约的成员方,并因此而同意参与、遵守组织的相关条款。例如,当一国成为关税和贸易总协定(General

Agreement on Tariff and Trade)或是欧洲经济共同体(European Economic Community)或其他类似协定的成员时,便是缔约,这一行为表明该国将恪守与该协定相关的所有条款。

Accessorial Service

附加服务

指共同承运人的运输服务外的服务(如:包装、冷冻、加热、组装、混合、分类)。

Accidental Exports

偶然出口

出口商未经努力或有意策划而得到出口订单的出口。

Accommodating Transaction

融通性交易

指一国官方储备与国外官方储备的交换,目的是消除国际贸易中的不平衡。例如,一国在某一时期出现贸易赤字(Trade Deficit),他可以动用黄金或者官方货币储备来进行融通性交易以平衡与国际资金流动有关的赤字。

Account

账户

在会计制度中,账户是用来记录资产负债表、损益表中的影响企业财务报表,如资产负债表、损益表的项目变动的传统方法。账户的增减通过借记或贷记账户的借方或贷方来实现。具体账户的分析可以确定是否应当借记或贷记相关账户。通常的业务中,账户被分为资产类、负债类及所有者权益类。在国际贸易中,一国与其他贸易国的交易的借贷余额通过国际收支平衡表(Balance of Payment)来反映,国际收支平衡表中包括两类交易账户:经常账户和资本账户。

Account Current

往来账户

对于经常有往来的客户所开设的账户,记载在一定期间内相互之间交易所发生的借贷事项,并在期末将借贷相互抵销,而仅对其差额付现。

Accountant's International Study Group(AISG)

国际会计师研究组织

美国会计协会于1996年建立的旨在研究世界会计理论和实践的多样性的组织,该组织致力于英国、加拿大及美国的会计问题比较研究。来自英国特许会计师学会(Institute of Chartered Accountants in England)、加拿大特许会计师学会(Canadian Institute of Chartered Accountants)和美国注册会计师协会(American Institute of Certified Public Accountants)的代表汇集在一起共同进行国际会计比较研究。

Accounting Exposure

会计风险

也称折算风险,指外汇率变动对于跨国公司财务报表的影响,法国法郎贬值对于美国公司的损益报告和资产负债表的影响便是会计风险。

Accounting System

会计制度

指用于处理财务交易以及提供簿



记决策信息的制度和程序。会计涉及两种管理信息——财务信息及交易数据处理过程中产生的信息。会计系统负责为会计信息提供资料,并为以下目的收集交易数据信息:(1)为经理人提供内部报表,以计划和控制目前和将来运营及非常规决策;(2)向外部有关方面,如股东、债权人、政府提供报表。

Accounts Receivable (A/R) Management

应收账款管理

跨国公司调整其应收账款、减少外汇风险和选择最佳时机转移资金时所使用的技术。例如当某国的货币可能贬值,则当地的财务管理人员应当避免给予过多的贸易信贷。如果已经存在的应收账款在较长的一段时间内不能收回,应当收取利息以弥补购买力下降造成的损失。因此,当货币贬值或疲软时,净资产(资产-负债)并不是有利的,这时应当加速资产的处置;相反,当货币坚挺时